



東京外国語大学  
多言語・多文化教育研究センター

---

平成 26(2014)年度  
年次報告

ANNUAL REPORT OF  
CENTER FOR MULTILINGUAL MULTICULTURAL  
EDUCATION AND RESEARCH

# 多言語・多文化教育研究センター 平成 26 (2014) 年度年次報告 目 次

## 【Ⅰ. 教育】

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>多言語・多文化総合プログラム</b> ..... | 1 |
| -1 2014 年度授業内容              |   |

## 【Ⅱ. 研究】

|                           |    |
|---------------------------|----|
| <b>協働実践型研究プログラム</b> ..... | 10 |
| -1 研究会構成                  |    |
| -2 研究活動                   |    |

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| <b>多文化社会実践研究・全国フォーラム</b> ..... | 13 |
| -3 多文化社会実践研究・全国フォーラム (第 8 回)   |    |

|                            |    |
|----------------------------|----|
| <b>研究成果の発信 (刊行物)</b> ..... | 15 |
| -4 研究誌『多言語多文化—実践と研究』 vol.6 |    |

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| <b>学内連携の推進</b> .....           | 15 |
| -5 研究フォーラム「シリーズ 多文化社会で働くということ」 |    |

## 【Ⅲ. 社会連携】

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| <b>多文化社会論基礎講座・多文化社会コーディネーター養成講座</b> ..... | 16 |
| -1 講座概要                                   |    |
| -2 日程・時間割                                 |    |
| -3 運営                                     |    |
| -4 修了者                                    |    |

|                         |    |
|-------------------------|----|
| <b>コミュニティ通訳活動</b> ..... | 19 |
| -5 活動実績                 |    |
| -6 登録者数                 |    |

|                         |    |
|-------------------------|----|
| <b>言語ボランティア活動</b> ..... | 20 |
|-------------------------|----|

- 7 リレー専門家相談会参加実績
- 8 翻訳協力
- 9 登録者数
- 10 研修会の実施

**後援・共催** ..... 22

- 11 後援・共催事業

**外国につながる子どものための教材作成** ..... 23

- 12 各教材ダウンロード数
- 13 教材見本の作成・配布

**【IV. 広報活動】** ..... 28

- 1 メールマガジン発行状況
- 2 新聞・雑誌等掲載関連記事一覧

**【V. センターの運営】** ..... 29

- 1 多言語・多文化教育研究センター運営体制
- 2 センター会議開催状況
- 3 運営メンバー

**【参考】** 2014（平成26）年度 多言語・多文化教育研究センター事業計画 ..... 31

## 【 I . 教育】

### 多言語・多文化総合プログラム

#### I-1. 2014 年度授業内容

<1 学期>

##### ■多言語・多文化社会論入門

金曜日 2 限 101 教室

| 日付    | テーマ                            | 講師         |
|-------|--------------------------------|------------|
| 4月11日 | イントロダクション                      | 長谷部美佳 (本学) |
| 4月18日 | 多言語・多文化化する日本の現状                |            |
| 4月25日 | オールドカマーとは                      |            |
| 5月9日  | 日本とのつながりのあるニューカマーたち (帰国者)      |            |
| 5月16日 | 日本とのつながりのあるニューカマーたち (日系人)      |            |
| 5月23日 | 日本人とのつながりのあるニューカマーたち (国際結婚の女性) |            |
| 5月30日 | 日本に住む難民                        |            |
| 6月6日  | 日本人とは誰なのか?                     |            |
| 6月13日 | 制度のはざままで生きる人たち                 |            |
| 6月20日 | 日本で働く?研修生                      |            |
| 6月27日 | 日本で学ぶ、働く (高度人材と留学生)            |            |
| 7月4日  | コミュニティ通訳とは                     |            |
| 7月11日 | 多文化社会に生きる日本人として                |            |
| 7月18日 | 多文化社会コーディネーターとは                |            |
| 7月25日 | まとめ                            |            |

履修者実績 : 330 人

##### ■多言語・多文化社会論 (歴史と現在)

木曜日 2 限 227 教室

| 日付    | テーマ                        | 講師         |
|-------|----------------------------|------------|
| 4月10日 | イントロダクション (ガイダンス)          | 長谷部美佳 (本学) |
| 4月17日 | 日本における多言語・多文化社会の歴史と現在 (1)  | 米谷 匡史 (本学) |
| 4月24日 | アメリカにおける多言語・多文化社会の歴史と現在    | 金井光太郎 (本学) |
| 5月1日  | 中国における多言語・多文化社会の歴史と現在      | 橋本 雄一 (本学) |
| 5月15日 | インドネシアにおける多言語・多文化社会の歴史と現在  | 青山 亨 (本学)  |
| 5月22日 | 中欧における多言語・多文化社会の歴史と現在      | 篠原 琢 (本学)  |
| 5月29日 | ドイツにおける多言語・多文化社会の現在        | 相馬 保夫 (本学) |
| 6月5日  | 南米における多言語・多文化社会の歴史と現在      | 宮地 隆広 (本学) |
| 6月12日 | 中東における多言語・多文化社会の歴史と現在      | 青山 弘之 (本学) |
| 6月19日 | アフリカにおける多言語・多文化社会の歴史と現在    | 坂井真紀子 (本学) |
| 6月26日 | オーストラリアにおける多言語・多文化社会の歴史と現在 | 山内百合子 (本学) |
| 7月3日  | 朝鮮半島における多言語・多文化社会の歴史と現在    | 金 富子 (本学)  |
| 7月10日 | 日本における多言語・多文化社会の歴史と現在 (2)  | 前田 達朗 (本学) |
| 7月17日 | 日本における多言語・多文化社会の歴史と現在 (3)  | 長谷部美佳 (本学) |
| 7月24日 | まとめ                        | 長谷部美佳 (本学) |

履修者実績 : 136 人

■多言語・多文化社会論研究

水曜日2限 227教室

| 日付    | テーマ                   | 講師         |
|-------|-----------------------|------------|
| 4月9日  | イントロダクション             | 長谷部美佳 (本学) |
| 4月16日 | 外国人/日本人とは誰か           |            |
| 4月23日 | 国民国家と境界               |            |
| 4月30日 | 国民国家を支える物語            |            |
| 5月7日  | 言葉の壁とは                |            |
| 5月14日 | 制度の壁とは                |            |
| 5月21日 | 心の壁とは                 |            |
| 6月4日  | 外国人の存在を認める論理①—入国管理政策  |            |
| 6月11日 | 外国人の存在を認める論理②—人手不足    |            |
| 6月18日 | 外国人の存在を認める論理③—市民社会の役割 |            |
| 6月25日 | 外国人の存在を認める方法①—同化      |            |
| 7月2日  | 外国人の存在を認める方法②—社会的包摂   |            |
| 7月9日  | 社会の多様性と社会統合           |            |
| 7月16日 | 日本の多文化共生とは            |            |
| 7月23日 | まとめ                   |            |

履修者実績：35人

■多言語・多文化社会論 (実習)

金曜日5限 317教室

| 日付    | テーマ                | 講師         |
|-------|--------------------|------------|
| 4月11日 | イントロダクション—ボランティアとは | 長谷部美佳 (本学) |
| 4月18日 | 受入れ先からの説明会         |            |
| 4月25日 | フィールド実習①           |            |
| 5月9日  | フィールド実習②           |            |
| 5月16日 | フィールド実習③           |            |
| 5月23日 | フィールド実習④           |            |
| 5月30日 | フィールド実習⑤           |            |
| 6月6日  | 中間報告               |            |
| 6月13日 | フィールド実習⑥           |            |
| 6月20日 | フィールド実習⑦           |            |
| 6月27日 | フィールド実習⑧           |            |
| 7月4日  | フィールド実習⑨           |            |
| 7月11日 | フィールド実習⑩           |            |
| 7月18日 | 最終プレゼンテーション①       |            |
| 7月25日 | 最終プレゼンテーション②       |            |

履修者：9人

■多文化社会コーディネーション論

火曜日2限 331教室

| 日付    | テーマ                                    | 講師         |
|-------|----------------------------------------|------------|
| 4月8日  | イントロダクション                              | 長谷部美佳 (本学) |
| 4月15日 | コーディネーションとコミュニケーション                    |            |
| 4月22日 | 人の話を聞くこととは<br>(アクティブ・リスニングとロジカル・リスニング) |            |
| 5月13日 | 人の話を聞いてみよう                             |            |
| 5月20日 | 「人の話を聞く」振り返り                           |            |

|       |                      |            |
|-------|----------------------|------------|
| 5月27日 | 異文化間で課題を発見する(事例)     | 長谷部美佳 (本学) |
| 6月3日  | 「課題発見」振り返り           |            |
| 6月6日  | 異文化間で信頼獲得する(事例)      |            |
| 6月10日 | 「信頼獲得」振り返り           |            |
| 6月17日 | 異文化間で合意形成する (事例)     |            |
| 6月24日 | 「合意形成」振り返り           |            |
| 7月1日  | 問題解決のための企画とコミュニケーション |            |
| 7月8日  | グループ発表               |            |
| 7月15日 | グループ発表               |            |
| 7月22日 | 最終総括                 |            |

履修者：60人

### ■多文化社会コーディネーション演習

火曜日4限 745教室

| 日付    | テーマ                        | 講師         |
|-------|----------------------------|------------|
| 4月8日  | イントロダクション                  | 長谷部美佳 (本学) |
| 4月15日 | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化①)     |            |
| 4月22日 | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化②)     |            |
| 5月13日 | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化③)     |            |
| 5月20日 | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化④)     |            |
| 5月27日 | 多文化社会論関係文献購読 (フィールドについて①)  |            |
| 6月3日  | 多文化社会論ワークショップ (フィールドについて②) |            |
| 6月6日  | 多文化社会論関係文献購読 (フィールドについて③)  |            |
| 6月10日 | 多文化社会論ワークショップ (フィールドについて④) |            |
| 6月17日 | 多文化社会論関係文献購読(方法論①)         |            |
| 6月24日 | 多文化社会論ワークショップ(海外事例②)       |            |
| 7月1日  | 多文化社会論関係文献購読(海外事例③)        |            |
| 7月8日  | 個人発表 (1)                   |            |
| 7月15日 | 個人発表 (2)                   |            |
| 7月22日 | まとめ                        |            |

履修者：20人

### ■多文化社会コーディネーション インターンシップ

金曜日1限 318教室

| 日付    | テーマ                                      | 講師         |
|-------|------------------------------------------|------------|
| 4月11日 | オリエンテーション                                | 長谷部美佳 (本学) |
| 4月18日 | インターンシップとは (1) ワークショップ                   |            |
| 4月25日 | インターンシップとは (2) ワークショップ                   |            |
| 5月9日  | インターンシップとは (3) ワークショップ                   |            |
| 5月16日 | 多言語多文化社会で働くための予備知識<br>(コーディネーションの現場) (1) |            |
| 5月23日 | 多言語多文化社会で働くための予備知識<br>(コーディネーションの現場) (2) |            |
| 5月30日 | 多言語多文化社会で働くための予備知識<br>(コーディネーションの現場) (3) |            |
| 6月6日  | 異文化理解についての予備知識 (1)                       |            |
| 6月13日 | 異文化理解についての予備知識 (2)                       |            |
| 6月20日 | 異文化理解についての予備知識 (3)                       |            |
| 6月27日 | グループ発表                                   |            |

|       |         |           |
|-------|---------|-----------|
| 7月4日  | グループ発表  | 長谷部美佳(本学) |
| 7月11日 | グループ発表  |           |
| 7月18日 | グループ発表  |           |
| 7月25日 | フォローアップ |           |

履修者: 12人

### ■コミュニティ通訳の実践A

金曜日2限 204同時通訳室

| 日付    | テーマ               | 講師       |
|-------|-------------------|----------|
| 4月11日 | ガイダンス             | 内藤 稔(本学) |
| 4月18日 | 通訳の技術             |          |
| 4月25日 | 通訳訓練法             |          |
| 5月9日  | Public Speaking   |          |
| 5月16日 | ノートテイキング          |          |
| 5月23日 | 通訳におけるピア・レビューのあり方 |          |
| 5月30日 | 英日サイトトランスレーション①   |          |
| 6月6日  | 英日サイトトランスレーション②   |          |
| 6月13日 | 日英サイトトランスレーション①   |          |
| 6月20日 | 日英サイトトランスレーション②   |          |
| 6月27日 | 英日逐次通訳①           |          |
| 7月4日  | 英日逐次通訳②           |          |
| 7月11日 | 日英逐次通訳①           |          |
| 7月18日 | 日英逐次通訳②           |          |
| 7月25日 | 最終課題の発表           |          |

履修者: 14人

### ■コミュニティ通訳 インターンシップA

金曜日1限 204同時通訳室

| 日付    | テーマ                   | 講師       |
|-------|-----------------------|----------|
| 4月11日 | オリエンテーション             | 内藤 稔(本学) |
| 4月18日 | インターンシップとは: ワークショップ①  |          |
| 4月25日 | インターンシップとは: ワークショップ②  |          |
| 5月9日  | インターンシップとは: ワークショップ③  |          |
| 5月16日 | コミュニティ通訳の現場についての予備知識① |          |
| 5月23日 | コミュニティ通訳の現場についての予備知識② |          |
| 5月30日 | コミュニティ通訳の現場についての予備知識③ |          |
| 6月6日  | 異文化理解についての予備知識①       |          |
| 6月13日 | 異文化理解についての予備知識②       |          |
| 6月20日 | 異文化理解についての予備知識③       |          |
| 6月27日 | 受講生による発表①             |          |
| 7月4日  | 受講生による発表②             |          |
| 7月11日 | 受講生による発表③             |          |
| 7月18日 | フォローアップのためのディスカッション   |          |
| 7月25日 | まとめ                   |          |

履修者: 8人

■コミュニティ通訳研究 1

月曜日 4限 830 教室

| 日付    | テーマ        | 講師        |
|-------|------------|-----------|
| 4月14日 | ガイダンス      | 内藤 稔 (本学) |
| 4月21日 | 相談通訳の事例    |           |
| 4月28日 | 相談通訳の役割    |           |
| 5月 8日 | 相談通訳の専門性   |           |
| 5月12日 | 相談通訳の展望    |           |
| 5月19日 | 相談通訳の調査    |           |
| 5月26日 | 相談通訳の調査の発表 |           |
| 6月 2日 | カウンセリング    |           |
| 6月 9日 | 司法通訳の事例    |           |
| 6月16日 | 司法通訳の役割    |           |
| 6月23日 | 司法通訳の専門性   |           |
| 6月30日 | 司法通訳の展望    |           |
| 7月 7日 | 司法通訳の調査    |           |
| 7月14日 | 司法通訳の調査の発表 |           |
| 7月28日 | まとめ        |           |

履修者実績：13人

<2学期>

■多言語・多文化社会論 (理論と視角)

月曜日 2限 プロメテウス・ホール

| 日付     | テーマ                               | 講師         |
|--------|-----------------------------------|------------|
| 10月6日  | ガイダンス—人の移動はなぜ起こるのか?               | 長谷部美佳 (本学) |
| 10月20日 | 世界的な人の移動、国際移動の分類                  |            |
| 10月27日 | 人の国際移動に関する理論 (1) ネオリベラル、世界システム論など |            |
| 11月10日 | 人の国際移動に関する理論 (2) 世界戦略論、ネットワーク論など  |            |
| 11月17日 | 移民の女性化はなぜ起こるのか?—国際分業と移民           |            |
| 11月26日 | 移民の女性化はなぜ起こるのか?—再生産労働の国際分業        |            |
| 12月1日  | 移民を引き起こす要因としての移民政策                |            |
| 12月8日  | 中間総括                              |            |
| 12月15日 | 同化政策とは                            |            |
| 12月22日 | 多文化主義とは                           |            |
| 1月15日  | 移民の統合とは何か?                        |            |
| 1月19日  | 移民コミュニティの役割                       |            |
| 1月26日  | 世界の多文化の事例から (1)                   |            |
| 2月 2日  | 世界の多文化の事例から (2)                   |            |
| 2月 2日  | 最終総括                              |            |

履修者実績：266人

■多言語・多文化社会論研究 B

水曜日 2限 308 教室

| 日付     | テーマ             | 講師         |
|--------|-----------------|------------|
| 10月1日  | ガイダンス           | 長谷部美佳 (本学) |
| 10月8日  | 日本の出入国管理政策      |            |
| 10月15日 | 外国人が直面する問題を洗い出す |            |



|        |                             |            |
|--------|-----------------------------|------------|
| 10月22日 | 多文化共生政策とは何か?                | 長谷部美佳 (本学) |
| 10月29日 | 外国人の受け入れと人権                 |            |
| 11月5日  | 社会統合とは?                     |            |
| 11月12日 | 自分の住む町の外国人について (ブレイクストーミング) |            |
| 12月3日  | 地域と外国人と多文化共生 (集住地域)         |            |
| 12月10日 | 地域と外国人と多文化共生 (散在地域)         |            |
| 12月17日 | エスニック・コミュニティとホスト社会の役割       |            |
| 12月24日 | 多文化の条例を作る?                  |            |
| 1月14日  | 多文化の条例実践する?                 |            |
| 1月21日  | 自分の住む町の外国人についてのグループ発表①      |            |
| 1月28日  | 自分の住む町の外国人についてのグループ発表②      |            |
| 2月4日   | レポート                        |            |

履修者：22人

### ■多文化社会コーディネーション概論

火曜日3限 227教室

| 日付     | テーマ                                  | 講師         |
|--------|--------------------------------------|------------|
| 10月7日  | イントロダクション                            | 長谷部美佳 (本学) |
| 10月14日 | 「コーディネーション論」とは何か?                    |            |
| 10月21日 | 積極的傾聴 (Active Listening)             |            |
| 10月28日 | 異文化コミュニケーションの障害<br>(ステレオタイプ、自民族中心主義) |            |
| 11月4日  | 異文化間能力とは何か?                          |            |
| 11月11日 | インターパーソナルコミュニケーションとは?                |            |
| 11月18日 | モチベーションと説得                           |            |
| 12月2日  | コミットメントとは?                           |            |
| 12月9日  | ソーシャルキャピタルとは?                        |            |
| 12月16日 | 協働するとは?                              |            |
| 1月13日  | 問題を発見しよう                             |            |
| 1月20日  | 課題を共有しよう                             |            |
| 1月27日  | グループ発表                               |            |
| 2月3日   | グループ発表                               |            |
| 2月10日  | まとめ                                  |            |

履修者：17人

### ■多文化社会コーディネーション演習

火曜日4限 745教室

| 日付     | テーマ                        | 講師         |
|--------|----------------------------|------------|
| 10月7日  | イントロダクション                  | 長谷部美佳 (本学) |
| 10月14日 | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化①)     |            |
| 10月21日 | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化②)     |            |
| 10月28日 | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化③)     |            |
| 11月4日  | 多文化社会論関係文献購読 (日本の多文化④)     |            |
| 11月11日 | 多文化社会論関係文献購読 (フィールドについて①)  |            |
| 11月18日 | 多文化社会論ワークショップ (フィールドについて②) |            |
| 12月2日  | 多文化社会論関係文献購読 (フィールドについて③)  |            |
| 12月9日  | 多文化社会論ワークショップ (フィールドについて④) |            |
| 12月16日 | 多文化社会論関係文献購読(方法論①)         |            |
| 1月13日  | 多文化社会論ワークショップ(海外事例②)       |            |

|       |                     |           |
|-------|---------------------|-----------|
| 1月20日 | 多文化社会論関係文献購読(海外事例③) | 長谷部美佳(本学) |
| 1月27日 | 個人発表(1)             |           |
| 2月3日  | 個人発表(2)             |           |
| 2月10日 | まとめ                 |           |

履修者: 10人

### ■多文化社会コーディネーション インターンシップ

金曜日1限 318教室

| 日付     | テーマ          | 講師        |
|--------|--------------|-----------|
| 10月3日  | オリエンテーション    | 長谷部美佳(本学) |
| 10月10日 | インターンシップについて |           |
| 10月17日 | インターンシップ実習①  |           |
| 10月24日 | インターンシップ実習②  |           |
| 10月31日 | インターンシップ実習③  |           |
| 11月7日  | インターンシップ実習④  |           |
| 11月14日 | インターンシップ実習⑤  |           |
| 11月28日 | 中間報告         |           |
| 12月5日  | インターンシップ実習⑥  |           |
| 12月12日 | インターンシップ実習⑦  |           |
| 12月19日 | インターンシップ実習⑧  |           |
| 12月26日 | インターンシップ実習⑨  |           |
| 1月23日  | インターンシップ実習⑩  |           |
| 1月30日  | 最終発表①        |           |
| 2月6日   | 最終発表②        |           |

履修者: 7人

### ■コミュニティ通訳概論

月曜日3限 103教室

| 日付     | テーマ                 | 講師       |
|--------|---------------------|----------|
| 10月6日  | ガイダンス               | 内藤 稔(本学) |
| 10月20日 | 通訳の歴史               |          |
| 10月27日 | 通訳の理論と求められる技法       |          |
| 11月10日 | 相談通訳の仕組み            |          |
| 11月17日 | 難民支援現場における通訳        |          |
| 11月26日 | 医療通訳における課題と現状       |          |
| 12月1日  | 外国人の医療と現状           |          |
| 12月8日  | 司法通訳と法廷通訳           |          |
| 12月15日 | 学校現場における通訳の担い手      |          |
| 12月22日 | 外国につながる子どもたちと教育     |          |
| 1月15日  | 行政・自治体における通訳の現状     |          |
| 1月19日  | ユーザーの立場についての考察      |          |
| 1月26日  | グループによる通訳プレゼンテーション① |          |
| 2月2日   | グループによる通訳プレゼンテーション② |          |
| 2月2日   | まとめーコミュニティ通訳における専門性 |          |

履修者: 30人

■コミュニティ通訳の実践

金曜日 2限 204 同時通訳室

| 日付     | テーマ             | 講師        |
|--------|-----------------|-----------|
| 10月3日  | ガイダンス           | 内藤 稔 (本学) |
| 10月10日 | 通訳訓練法のあり方を考える   |           |
| 10月17日 | オーラリゼーションとは     |           |
| 10月24日 | 日英サイトトランスレーション① |           |
| 10月31日 | 日英サイトトランスレーション② |           |
| 11月7日  | 日英逐次通訳①         |           |
| 11月14日 | 日英逐次通訳②         |           |
| 11月28日 | 英日サイトトランスレーション① |           |
| 12月5日  | 英日サイトトランスレーション② |           |
| 12月12日 | 英日逐次通訳①         |           |
| 12月19日 | 英日逐次通訳②         |           |
| 12月26日 | コミュニティ通訳の意義     |           |
| 1月23日  | ウィスパリング通訳の方略    |           |
| 1月30日  | ウィスパリング通訳の実践    |           |
| 2月6日   | 最終課題の発表         |           |

履修者：8人

■コミュニティ通訳 インターンシップ

金曜日 1限 204 同時通訳室

| 日付     | テーマ           | 講師        |
|--------|---------------|-----------|
| 10月3日  | オリエンテーション     | 内藤 稔 (本学) |
| 10月10日 | インターンシップを再考する |           |
| 10月17日 | インターンシップ実習①   |           |
| 10月24日 | インターンシップ実習②   |           |
| 10月31日 | インターンシップ実習③   |           |
| 11月7日  | インターンシップ実習④   |           |
| 11月14日 | インターンシップ実習⑤   |           |
| 11月28日 | 中間報告          |           |
| 12月5日  | インターンシップ実習⑥   |           |
| 12月12日 | インターンシップ実習⑦   |           |
| 12月19日 | インターンシップ実習⑧   |           |
| 12月26日 | インターンシップ実習⑨   |           |
| 1月23日  | インターンシップ実習⑩   |           |
| 1月30日  | 最終発表①         |           |
| 2月6日   | 最終発表②         |           |

履修者：6人

■コミュニティ通訳研究2

月曜日 4限 830 教室

| 日付     | テーマ      | 講師        |
|--------|----------|-----------|
| 10月6日  | ガイダンス    | 内藤 稔 (本学) |
| 10月20日 | 医療通訳の事例  |           |
| 10月27日 | 医療通訳の役割  |           |
| 11月10日 | 医療通訳の専門性 |           |
| 11月17日 | 医療通訳の展望  |           |
| 11月26日 | 医療通訳の調査  |           |

|        |               |           |
|--------|---------------|-----------|
| 12月1日  | 医療通訳の調査の発表    | 内藤 稔 (本学) |
| 12月8日  | カウンセリング       |           |
| 12月15日 | 教育・行政通訳の事例    |           |
| 12月22日 | 教育・行政通訳の役割    |           |
| 1月15日  | 教育・行政通訳の専門性   |           |
| 1月19日  | 教育・行政通訳の展望    |           |
| 1月26日  | 教育・行政通訳の調査    |           |
| 2月2日   | 教育・行政通訳の調査の発表 |           |
| 2月2日   | 最終総括          |           |

履修者：10人

## 【Ⅱ. 研究】

### 協働実践型研究プログラム

#### Ⅱ-1. 研究会構成

多文化社会コーディネーター研究会 ※科学研究費助成事業(2013-15年度)として実施

|             |                            |                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 研究<br>テーマ   | 多文化社会における専門職の知と専門性評価に関する研究 |                                                                                                                                                                                                                                                |
| 研究会<br>メンバー | チーフ<br>(研究代表)              | 杉澤経子(本センタープロジェクトコーディネーター)                                                                                                                                                                                                                      |
|             | 連携<br>研究者                  | 山西優二(早稲田大学文学学術院教授)                                                                                                                                                                                                                             |
|             | 研究<br>協力者                  | 菊池哲佳(《公財》仙台国際交流協会企画事業課企画係主任)<br>北村祐人(名古屋大学とよた日本語学習支援システムシステムコーディネーター)<br>小山紳一郎(《公財》ラボ国際交流センター常勤理事)<br>高柳香代(《特活》宮崎文化本舗コーディネーター)<br>奈良雅美(関西学院大学非常勤講師)<br>新居みどり(《特活》国際活動市民中心コーディネーター)<br>松岡真理恵(《公財》浜松国際交流協会多文化共生コーディネーター)<br>宮澤千澄(横浜市教育委員会主任指導主事) |

#### コミュニティ通訳研究会

|             |                                         |                                     |                                                                |
|-------------|-----------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 研究<br>テーマ   | コミュニティ通訳の役割の新たな定義づけおよび通訳者の質の向上に関する知見の共有 |                                     |                                                                |
| 研究会<br>メンバー | チーフ                                     | 内藤 稔(本センター特任講師)                     |                                                                |
|             | 推進会議<br>メンバー                            | 杉澤経子(本センタープロジェクトコーディネーター)           |                                                                |
|             | コミュニ<br>ティ通<br>訳コ<br>ース<br>修了<br>者      | 1期                                  | 宮城京子(英語)<br>佐藤エバートン文雄(ポルトガル語)<br>山浦育子 三木紅虹(中国語)<br>鷺頭小弓(ベトナム語) |
|             |                                         | 2期                                  | 大西秀雄 刀 美佳 高口真由美(英語)<br>岩田久美 名倉貴之(スペイン語)                        |
|             |                                         | 3期                                  | 相田純子 泉川知子 ヒョン・ジョンスン 横幕美矢子(英語)<br>北岡幹子(ロシア語)<br>境 潤子(中国語)       |
| 4期          |                                         | 亀井玲子(スペイン語)<br>季芳萍(中国語)<br>李銀淑(朝鮮語) |                                                                |

遠隔通訳研究会 ※関東弁護士会連合会（以下関弁連・注1参照）との協働実践研究

|         |                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 研究テーマ   |                | 法律相談における遠隔通訳と多言語通訳システムの開発に関する実践的研究                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 研究会メンバー | チーフ            | 杉澤経子（本センタープロジェクトコーディネーター）                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|         | 推進会議メンバー       | 青山 亨（本センター長）<br>内藤 稔（本センター特任講師）                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|         | 通訳コミュニケーション修了者 | 相田純子 高口真由美（英語） 岩田久美 名倉貴之（スペイン語）<br>山浦育子 三木紅虹（中国語） 佐藤エバートン文雄（ポルトガル語）<br>原 美雪（インドネシア語） 鷲頭小弓（ベトナム語）<br>渡辺一弘（ベンガル語） 北岡幹子（ロシア語）<br>青木隆浩（モンゴル語） モンコンチャイ・アッカラチャイ（タイ語）                                                                                                                                                      |
|         | 弁護士            | 指宿昭一（関弁連外国人の人権救済委員会委員長／第二東京弁護士会）<br>高貝 亮（関弁連外国人の人権救済委員会副委員長／静岡県弁護士会）<br>関 聡介（東京弁護士会）<br>高橋ひろみ（第一東京弁護士会）<br>水内麻起子（埼玉弁護士会）<br>中村 亮（千葉県弁護士会）<br>尾家康介（横浜弁護士会）<br>小嶋一慶※2014年9月まで 辻 智之※2014年10月以降（群馬弁護士会）<br>中澤浩平（栃木県弁護士会）<br>伊藤しのぶ（茨城県弁護士会）<br>清田路子（山梨県弁護士会）<br>出井博文（長野県弁護士会）<br>篠田陽一郎※2014年6月まで 上野 祐※2014年7月以降（新潟県弁護士会） |

注1：東京高等裁判所管内の13の弁護士会で構成。

## Ⅱ-2. 研究活動

### 研究会開催日程

|     | 多文化社会<br>コーディネーター研究会 |                  | コミュニティ通訳<br>研究会 | 遠隔通訳<br>研究会 |
|-----|----------------------|------------------|-----------------|-------------|
|     | 基礎研究会                | 事例研究会            |                 |             |
| 4月  | 21日/第1回              | 21日/第1回          |                 | 18日/ガイダンス   |
| 5月  |                      |                  | 31日/第1回         |             |
| 6月  | 24日/第2回              | 24日/第2回          |                 | 13日/第1回     |
| 7月  |                      |                  |                 | 17日/ガイダンス   |
| 8月  |                      |                  | 30日/第2回         |             |
| 9月  | 15日, 16日/<br>第3回     | 15日, 16日/<br>第3回 |                 |             |
| 10月 |                      |                  |                 | 20日/第2回     |
| 11月 |                      |                  |                 |             |
| 12月 | 14日/第4回              | 14日/第4回          |                 |             |
| 1月  |                      |                  |                 | 16日/第3回     |
| 2月  | 23日/第5回              | 23日/第5回          |                 |             |
| 3月  |                      |                  | 14日/第3回         |             |

### 成果の発表

多文化社会実践研究・全国フォーラム（第8回 / 2014年12月13日実施）における発表

|                          |               |                                                                                          |
|--------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 多文化社会<br>コーディネーター<br>研究会 | 特定課題<br>セッション | 認定制度実施に向けて～専門職の知と専門性評価の方法                                                                |
| コミュニティ通訳<br>研究会          | 特定課題<br>セッション | <ul style="list-style-type: none"> <li>・倫理綱領策定に向けて</li> <li>・遠隔通訳と認定制度の方向性と課題</li> </ul> |

### 基礎研究活動

多言語・多文化総合プログラム（P1参照）の「多言語・多文化社会論（歴史と現在）」における授業内容をまとめた本の出版に向けて、東京外国語大学出版社と検討を行い、全国フォーラムをめどに出版準備を行うことが決まった。また、書籍に掲載予定の座談会を2月6日に実施した。

多文化社会実践研究・全国フォーラム

Ⅱ-3. 多文化社会実践研究・全国フォーラム(第8回)

テーマ：多様性があたりまえの社会をめざして

実施日：2014年12月13日(土)

会場：東京外国語大学 研究講義棟

参加者数：200人

| セッション名                | テーマ                                                                                                                                                         | 参加人数       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 基調講演                  | スペインにおける多文化共生とは<br>立石博高(本学学長)                                                                                                                               | 121        |
| 研究発表セッション<br>【個人発表】   | 多様化する社会への適応方法について<br>—あいち医療通訳システムから見えてきたもの<br>服部しのぶ(藤田保健衛生大学医療科学部准教授)                                                                                       | 189<br>*延べ |
|                       | 地域日本語教育コーディネーターの活動環境の現状と活動の糧となるもの<br>西山陽子(横浜国立大学大学院生)                                                                                                       |            |
|                       | ホスト社会が担う外国人相談の役割の再検討<br>—横浜市国際交流協会 YOKE 情報・相談コーナー相談記録から<br>松田知佳・藤井美香(公益財団法人横浜市国際交流協会多文化共生課)                                                                 |            |
|                       | 多言語多文化マネジメント及び公益通訳翻訳<br>名古屋外国語大学大学院博士前期課程の試み<br>津田 守(名古屋外国語大学現代国際学部教授)                                                                                      |            |
|                       | 難民申請者の生活と子どもからの視点の持つ意味—支援者側の課題—<br>田中良幸(東京福祉大学社会福祉学部)                                                                                                       |            |
|                       | 外国人集住地域の言語景観の現状からみる多文化共生のあり方<br>齋藤敬太・志喜屋カロリーナ(首都大学東京大学院博士前期課程)                                                                                              |            |
|                       | 外国人集住地域において市民が果たしうる役割<br>—新宿区大久保・百人町地域の「コリアタウン化」が日本の住民意識に及ぼした影響から<br>武市一成(國學院大学文学部兼任講師)                                                                     |            |
|                       | 持続可能な活動に向けての地域日本語教室の課題(活動7年を振り返る)<br>辻本久夫(関西学院大学非常勤講師/こくさいひろば芦屋代表)                                                                                          |            |
| 研究発表セッション<br>【グループ発表】 | 外国人散在地域の子どもの教育支援におけるおとなの連携・協働<br><br>土屋千尋(帝京大学教授)<br>内海由美子(山形大学教授)<br>高畑 幸(静岡県立大学准教授)<br>富谷玲子(神奈川大学准教授)<br>中川祐治(福島大学准教授)<br>馬場良二(熊本県立大学教授)<br>松岡洋子(岩手大学准教授) | 45         |



|                    |                                                                                                                                                                                                                                                               |            |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <p>特定課題セッション</p>   | <p>コミュニティ通訳研究報告<br/>         ・倫理綱領策定に向けて<br/>         ・遠隔通訳技能と認定制度<br/>         &lt;報告者&gt;<br/>         内藤 稔 (本センター特任講師)<br/>         指宿昭一 (弁護士/関東弁護士会連合会 外国人の人権救済委員会副委員長)<br/>         &lt;コーディネーター&gt;<br/>         杉澤経子 (本センタープロジェクトコーディネーター)</p>         | <p>55</p>  |
|                    | <p>多文化社会コーディネーター研究報告<br/>         認定制度実施に向けて—専門職の知と専門性評価の方法<br/>         &lt;報告者&gt;<br/>         山西優二 (本学特任研究員、早稲田大学文学学術院教授)<br/>         杉澤経子 (本センタープロジェクトコーディネーター/研究会チーフ)<br/>         &lt;コーディネーター&gt;<br/>         菊池哲佳 (仙台国際交流協会)</p>                   | <p>53</p>  |
| <p>パネルディスカッション</p> | <p>多様性があたりまえとなる社会とは?<br/>         &lt;パネリスト&gt;<br/>         石田 光 (株式会社夢道 s 代表取締役)<br/>         小林普子 (特定非営利活動法人みんなのおうち副代表)<br/>         友常 勉 (本学国際日本研究センター准教授)<br/>         山内由理子 (本学大学院総合国際学研究院特任准教授)<br/>         モデレーター<br/>         長谷部美佳 (本センター特任講師)</p> | <p>121</p> |
| <p>懇親会</p>         |                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>43</p>  |

研究成果の発信（刊行物）

Ⅱ-4. 研究誌『多言語多文化—実践と研究』vol.6

| 投稿論文数 | 受理論文数                                                                                                                                                                                                                                        | 査読者数<br>(延べ) | 査読(1回目)<br>合格論文数 | 再投稿論文数 | 掲載論文数               | 刊行日             |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------|--------|---------------------|-----------------|
| 15    | 13                                                                                                                                                                                                                                           | 9            | 4                | 2      | 2<br>(実践型1、<br>研究1) | 2014年<br>12月10日 |
| 内容    | <p>【実践型研究論文】<br/>地域国際化交流協会における日本語研修実施の社会的意義とコーディネーターの役割<br/>(黒田 類)</p> <p>【研究論文】<br/>複言語サポーターはどのように複数の言語を使用しているのか<br/>—語りからみえてくるもの— (徳井 厚子)</p> <p>*【講演録】<br/>研究フォーラム「シリーズ多文化社会で働くということ」(7月25日開催)<br/>&lt;講演会&gt; 難民支援最前線—日本の場合— (石川美絵子)</p> |              |                  |        |                     |                 |

学内連携の推進

Ⅱ-5. 研究フォーラム「シリーズ 多文化社会で働くということ」

対象：本学学生・教職員・一般

定員：30名程度

共催：東京外国語大学 総合文化研究所

|     |                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 第1回 | <p>日時 : 2014年7月25日(金) 16:00-17:30</p> <p>会場 : 研究講義棟 422 教室</p> <p>タイトル : 難民支援最前線—日本の場合</p> <p>講演者 : 石川 美絵子<br/>(社福)日本国際社会事業団 難民担当ワーカー/<br/>(特活)なんみんフォーラム事務局</p> <p>参加人数 : 21名</p> |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 【Ⅲ. 社会連携】

### 多文化社会論基礎講座・多文化社会コーディネーター養成講座

#### Ⅲ-1. 講座概要

|     |                                                                                                                                                                                                                       |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 場所  | 東京外国語大学 府中キャンパス                                                                                                                                                                                                       |
| 日程  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・基礎科目 (2講座合同で実施)<br/>2014年8月7日(木)～10日(日)</li> <li>・専門科目 (多文化社会コーディネーター養成講座のみ)<br/>秋期 2014年9月26日(金)～28日(日)<br/>個別実践研究期間 2014年10月～2015年1月<br/>冬期 2015年2月21日(土)・22日(日)</li> </ul> |
| 対象者 | <p>【多文化社会論基礎講座】<br/>多文化に関する業務や活動を行っている方</p> <p>【多文化社会コーディネーターコース】<br/>行政、国際交流協会、公益団体、地域日本語教室等、多言語・多文化に関する業務や活動を行っている組織の中堅スタッフの方</p>                                                                                   |

応募状況

(単位：人)

|      | 多文化社会論基礎講座 | 多文化社会コーディネーター養成講座 | 2コース計 |
|------|------------|-------------------|-------|
| 定員   | 20         | 10                | 30    |
| 応募者数 | 46         | 14                | 60    |
| 合格者数 | 25         | 10                | 35    |
| 修了者数 | 25         | 10                | 35    |

モニタリング実施状況

(単位：人)

|                  |    |
|------------------|----|
| 多文化社会コーディネーターコース | 10 |
|------------------|----|

## Ⅲ-2. 日程・時間割

基礎科目 2014年8月7日(木)～10日(日) ※2講座合同で実施

| 8月     | 9:00-10:40                                                               | 11:00-12:40                                      | 13:40-15:20                                           | 15:40-17:30                           |
|--------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 7日(木)  | (10:00-11:40)<br>・開講あいさつ 青山 亨<br>・オリエンテーション<br>・多文化社会における<br>専門人材とは 杉澤経子 | (12:40-14:20)<br>言語と文化1<br>多文化社会における文化とは<br>栗田博之 | (15:00-)<br>ワークショップ1<br>異文化理解とは、自己紹介、<br>振り返り<br>杉澤経子 |                                       |
| 8日(金)  | 言語と文化2<br>多文化社会における<br>言語とは<br>藤井 毅                                      | 多言語・多文化社会論1<br>国・自治体における外国人<br>住民との共生政策<br>植村 哲  | 多言語・多文化社会実践論1<br>在留資格制度と<br>外国人の人権<br>指宿昭一            | ワークショップ2<br>実践を語り聴く<br>杉澤経子           |
| 9日(土)  | 言語と文化3<br>多文化社会における<br>宗教とは<br>青山 亨                                      | 多言語・多文化社会論2<br>地域日本語教育<br>伊東祐郎                   | 多言語・多文化社会実践論2<br>福祉・ソーシャルワーク<br>妻鹿ふみ子                 | レポートの書き方<br>長谷部美佳<br>ワークショップ3<br>振り返り |
| 10日(日) | 言語と文化4<br>外国につながる<br>子どもの教育<br>小林幸江                                      | 多言語・多文化社会論3<br>異文化ストレスと<br>日本の医療システム<br>村内重夫     | 多言語・多文化社会実践論3<br>ボランティア・協働・<br>ネットワーク<br>後藤麻理子        | ワークショップ4<br>全体振り返りと<br>まとめ<br>杉澤経子    |

専門科目 ※多文化社会コーディネーター養成講座のみ

秋期 2014年9月26日(金)～28日(日)

| 9月     | 10:00-                           | 10:10-12:10, 13:10-15:50             | 16:00-17:00              | -17:30         |
|--------|----------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|----------------|
| 26日(金) | オリエンテーション                        | プレゼンテーション<br>(レポート発表を中心に)            | 講評・補足説明<br>青山 亨<br>長谷部美佳 | 振り返り           |
| 27日(土) | 9:00-12:30                       | 13:30-17:00                          |                          | -17:30         |
|        | コーディネーター論<br>基礎的实践・中核的实践<br>杉澤経子 | ワークショップ<br>協働の事業づくり～シミュレーション<br>杉澤経子 |                          | 振り返り           |
| 28日(日) | 9:00-11:40                       | 12:40-15:30                          | 15:45-16:30              | 16:15-17:30    |
|        | アクションプランづくり<br>杉澤経子              | アクションプラン発表<br>個別実践研究に向けて             | 実践研究論文の<br>書き方<br>杉澤経子   | 全体振り返り<br>杉澤経子 |

冬期 2015年2月21日(土)・22日(日)

| 2月     | 10:00-                    | 16:20                      | 16:30-                   |                                 |
|--------|---------------------------|----------------------------|--------------------------|---------------------------------|
| 21日(土) | プレゼンテーション<br>(小論文の発表を中心に) |                            | 振り返り                     |                                 |
| 22日(日) | 9:00-12:30                | 13:30-14:20                | 14:30-15:50              | 16:00-17:30                     |
|        | プレゼンテーション<br>(小論文の発表を中心に) | 講評<br>青山亨<br>長谷部美佳<br>杉澤経子 | コーディネーター論<br>まとめ<br>杉澤経子 | 全体振り返り<br>杉澤経子<br>修了証授与<br>佐野 洋 |

### Ⅲ-3. 運営

専門人材養成会議開催状況

| 日程    | 時間          | 場所       |
|-------|-------------|----------|
| 6月18日 | 16:00-17:30 | 本センター会議室 |
| 9月1日  | 14:20-15:50 |          |

選考会議開催状況

|      |             |          |
|------|-------------|----------|
| 7月2日 | 14:20-15:50 | 本センター会議室 |
|------|-------------|----------|

### Ⅲ-4. 修了者

多文化社会コーディネーター養成講座(第8期)

\*五十音順

所属は修了時のもの

| 氏名     | 所属                        |
|--------|---------------------------|
| 安藤 陽子  | 多文化共生子育て情報局               |
| 猪狩 英美  | (公財)三重県国際交流財団 国際教育課       |
| 伊東 浄江  | (特活)トルシーダ                 |
| 岡 智之   | 東京学芸大学留学生センター 日本理解教育部門    |
| 菊池 寛子  | 西尾市教育委員会 早期適応教室           |
| 瀬川 聡   | 群馬県生活文化スポーツ部 NPO・多文化共生推進課 |
| 田村 恭子  | (公財)武蔵野市国際交流協会            |
| 新居 みどり | ピナツボ復興むさしのネット             |
| 萬浪 絵理  | (公財)千葉市国際交流協会             |
| 明木 一悦  | 安芸高田市国際交流協会               |

多文化社会論基礎講座

|    |         |    |
|----|---------|----|
| 属性 | 自治体     | 7  |
|    | 国際交流協会  | 6  |
|    | 学校教育    | 4  |
|    | 大学      | 3  |
|    | NPO/NGO | 1  |
|    | その他     | 4  |
|    | 計       | 25 |

**コミュニティ通訳活動**

**Ⅲ-5. 活動実績** (2015年3月31日現在)

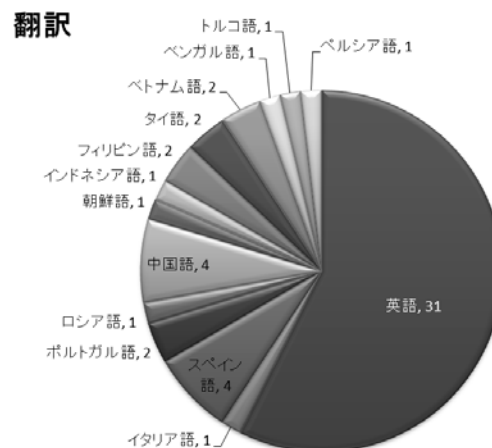
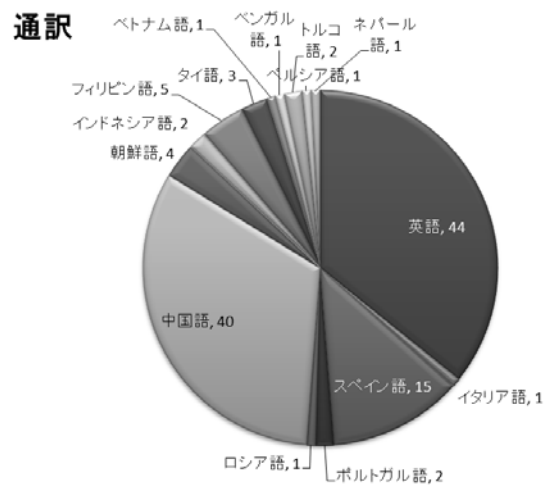
| 通訳  | 依頼件数 | 活動形態  |     | 参加人数 | 言語数 | 言語内訳 |             |    |                                                                                       |
|-----|------|-------|-----|------|-----|------|-------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------|
|     | 127  | 法律相談会 | 7   |      |     |      | 123<br>(延べ) | 15 | 英語、イタリア語、スペイン語、ポルトガル語、ロシア語、中国語、朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、ベンガル語、*トルコ語、*ペルシア語、*ネパール語 |
|     |      | 個別相談  | 119 |      |     |      |             |    |                                                                                       |
| その他 |      | 1     |     |      |     |      |             |    |                                                                                       |
| 翻訳  | 依頼件数 | 依頼元   |     | 参加人数 | 言語数 | 言語内訳 |             |    |                                                                                       |
|     | 40   | 法律事務所 | 37  |      |     |      | 54<br>(延べ)  | 14 | 英語、イタリア語、スペイン語、ポルトガル語、ロシア語、中国語、朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、ベンガル語、*トルコ語、*ペルシア語        |
|     |      | 弁護士会  | 3   |      |     |      |             |    |                                                                                       |
| 計   | 167件 |       |     | 177人 | 15  |      |             |    |                                                                                       |

\*本学関係者が参加

言語別参加人数

|         | 通訳 | 翻訳 |
|---------|----|----|
| 英語      | 44 | 31 |
| イタリア語   | 1  | 1  |
| スペイン語   | 15 | 4  |
| ポルトガル語  | 2  | 2  |
| ロシア語    | 1  | 1  |
| 中国語     | 40 | 4  |
| 朝鮮語     | 4  | 1  |
| インドネシア語 | 2  | 1  |
| フィリピン語  | 5  | 2  |
| タイ語     | 3  | 2  |
| ベトナム語   | 1  | 2  |
| ベンガル語   | 1  | 1  |
| トルコ語*   | 2  | 1  |
| ペルシア語*  | 1  | 1  |
| ネパール語*  | 1  | —  |

\*本学関係者が参加



### Ⅲ-6. 登録者数 (2015年3月31日現在)

登録者総数： 13言語 71人

言語別：

|        |    |        |    |         |   |       |     |
|--------|----|--------|----|---------|---|-------|-----|
| 英語     | 21 | ロシア語   | 1  | 韓国・朝鮮語  | 4 | ベトナム語 | 2   |
| イタリア語  | 1  | モンゴル語  | 3  | インドネシア語 | 2 | ベンガル語 | 2   |
| スペイン語  | 9  | 中国語    | 12 | フィリピン語  | 1 |       |     |
| ポルトガル語 | 11 | ※台湾語含む |    | タイ語     | 2 | 合計    | 71人 |

### 言語ボランティア活動

### Ⅲ-7. リレー専門家相談会 参加実績

相談会への参加回数：7回

参加人数：延べ30人

言語数：11言語 (英語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、インドネシア語、フィリピン語、ベトナム語、トルコ語)

| 実施日              | 場所/主催                                              | 参加人数 | 言語                                          |
|------------------|----------------------------------------------------|------|---------------------------------------------|
| 4月20日(日)         | 新宿多文化共生プラザ会議室<br>/ NPO 法人国際活動市民中心 (CINGA)          | 1    | 朝鮮語                                         |
| 6月7日(土)          | すみだリバーサイドホールアトリウム<br>/ 墨田区区民活動推進部文化振興課・墨田区国際化推進クラブ | 1    | 中国語                                         |
| 9月28日(日)         | 東村山市立中央公民館2階<br>/ 東村山地球市民クラブ・東村山市                  | 4    | 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語                         |
| 10月4日(土)         | 弁護士会館12階講堂<br>/ 関東弁護士会連合会                          | 10   | 英語、スペイン語、中国語、朝鮮語、ベトナム語、トルコ語                 |
| 12月7日(日)         | 調布市文化会館たづくり12階大会議室<br>/ 調布市国際交流協会・調布市              | 1    | スペイン語                                       |
| 12月21日(日)        | 新宿多文化共生プラザ会議室<br>/ NPO 法人国際活動市民中心 (CINGA)          | 1    | 朝鮮語                                         |
| 2014年<br>3月8日(日) | 品川区役所第二庁舎<br>/ 品川区国際友好協会                           | 12   | 英語、フランス語、スペイン語、中国語、朝鮮語、インドネシア語、フィリピン語、ベトナム語 |

### Ⅲ-8. 翻訳協力

| 実施日     | 言語   | 内容                   | 参加人数 |
|---------|------|----------------------|------|
| 2015年1月 | トルコ語 | 市立病院に掲示するポスターの翻訳チェック | 1    |

### Ⅲ-9. 登録者数 (2015年3月31日現在)

登録者総数： 24言語 170人

属性：

|      |    |          |             |
|------|----|----------|-------------|
| 教員   | 11 | OBOG     | 109         |
| 職員   | 2  | 元職員      | 4           |
| 大学院生 | 44 | <b>計</b> | <b>170人</b> |

言語別：

|            |    |         |    |              |   |
|------------|----|---------|----|--------------|---|
| 英語         | 55 | 朝鮮語     | 11 | カンボジア語       | 1 |
| ドイツ語       | 10 | モンゴル語   | 3  | ビルマ語         | 4 |
| フランス語      | 9  | インドネシア語 | 9  | ヒンディー語       | 2 |
| イタリア語      | 3  | マレー語    | 3  | ペルシア語        | 3 |
| スペイン語      | 22 | フィリピン語  | 5  | トルコ語         | 7 |
| ポルトガル語     | 12 | タイ語     | 5  | ルーマニア語       | 1 |
| ロシア語       | 3  | ラオス語    | 3  | ネパール語        | 3 |
| 中国語        | 31 | ベトナム語   | 5  | ベンガル語        | 1 |
| <b>合 計</b> |    |         |    | <b>211 人</b> |   |

※複数言語登録者あり

### Ⅲ-10. 研修会の実施

対象：言語ボランティア登録者

| 実施日時                        | 場所                 | 内容                                                                                                                     | 参加人数 |
|-----------------------------|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 5月24日<br>(土)<br>10:30-16:30 | 本郷サテライト<br>3階セミナー室 | 午前：講義「コミュニティ通訳の役割と専門家相談基礎知識」<br>講師：杉澤経子(本センタープロジェクトコーディネーター)<br><br>午後：演習「コミュニティ通訳に求められる通訳技法の基礎」<br>講師：内藤 稔(本センター特任講師) | 17   |



後援・共催

Ⅲ-11. 後援・共催事業

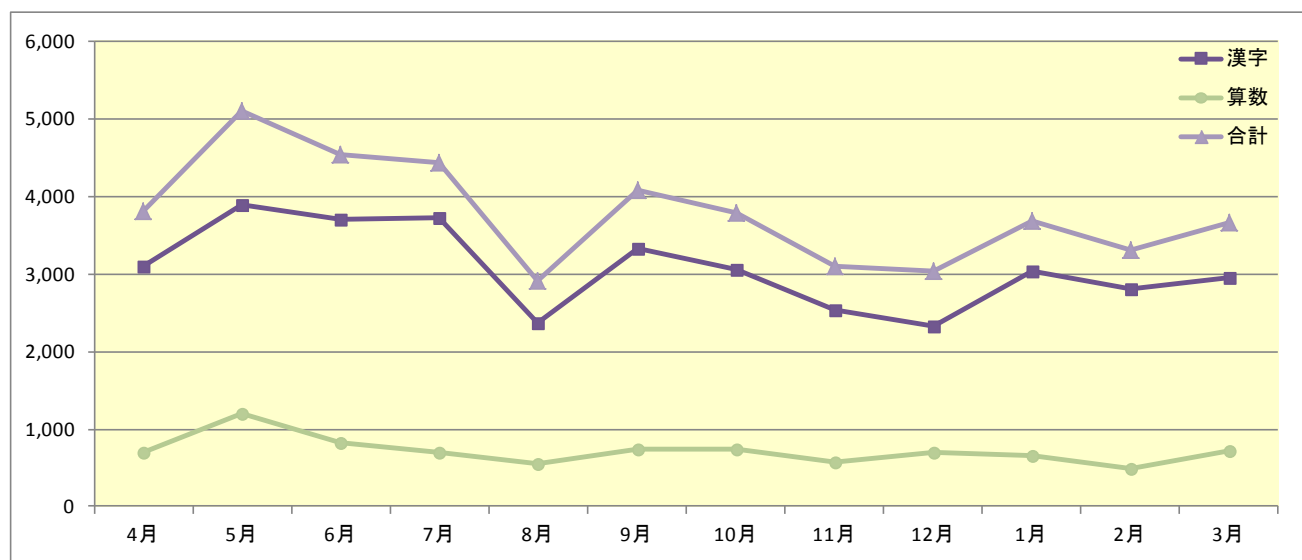
|    | 事業の名称                    | 実施団体               | 開催日時                    | 開催場所                |
|----|--------------------------|--------------------|-------------------------|---------------------|
| 後援 | MIA 夏期教員ワークショップ          | (公財)武蔵野市国際交流協会     | 2014年7月30日(水)<br>31日(木) | スイング11F<br>レインボーサロン |
| 共催 | 難民の定着支援に関する施策の検討         | 東京外国語大学<br>国際関係研究所 | 2014年6月18日(水)           | 事務管理棟2F<br>中会議室     |
|    | ポルトガル語劇<br>ブラジル人コミュニティ公演 | 東京外国語大学<br>国際関係研究所 | 2014年12月6日(土)           | 群馬県大泉町<br>文化むら      |

## 外国につながる子どもたちのための教材開発

### Ⅲ-12. 各教材ダウンロード数 (月別、2015年3月末現在)

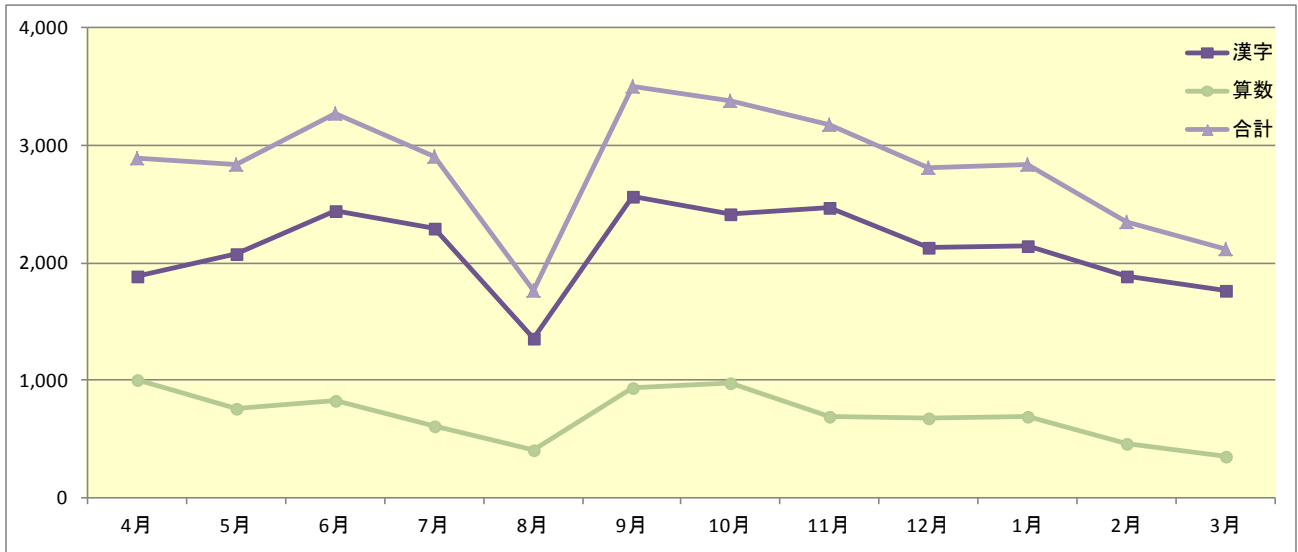
【在日ブラジル人児童のための教材】

|    | 2014年4月 | 5月    | 6月    | 7月    | 8月    | 9月     | 10月   |
|----|---------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| 漢字 | 3,098   | 3,898 | 3,711 | 3,728 | 2,359 | 3,336  | 3,048 |
| 算数 | 700     | 1,203 | 823   | 708   | 542   | 737    | 738   |
| 合計 | 3,798   | 5,101 | 4,534 | 4,436 | 2,901 | 4,073  | 3,786 |
|    | 11月     | 12月   | 1月    | 2月    | 3月    | 年間合計   |       |
| 漢字 | 2,537   | 2,325 | 3,029 | 2,815 | 2,956 | 36,840 |       |
| 算数 | 565     | 706   | 664   | 483   | 709   | 8,578  |       |
| 合計 | 3,102   | 3,031 | 3,693 | 3,298 | 3,665 | 45,418 |       |



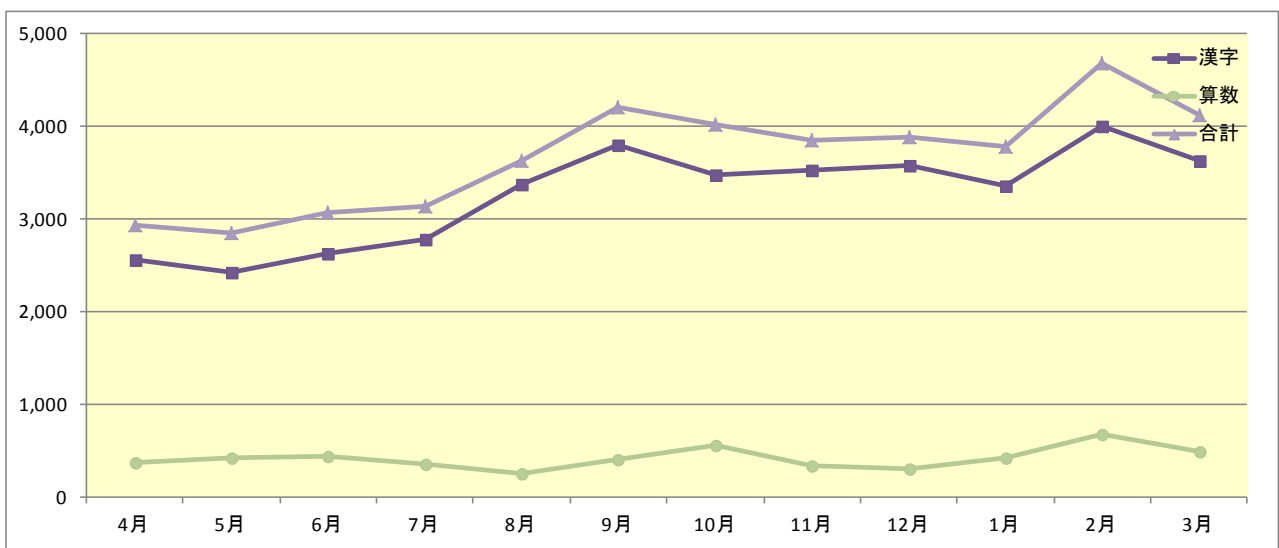
【在日フィリピン児童のための教材】

|    | 2014年4月 | 5月    | 6月    | 7月    | 8月    | 9月     | 10月   |
|----|---------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| 漢字 | 1,883   | 2,072 | 2,448 | 2,297 | 1,358 | 2,563  | 2,415 |
| 算数 | 1,007   | 760   | 822   | 609   | 410   | 937    | 971   |
| 合計 | 2,890   | 2,832 | 3,270 | 2,906 | 1,768 | 3,500  | 3,386 |
|    | 11月     | 12月   | 1月    | 2月    | 3月    | 年間合計   |       |
| 漢字 | 2,473   | 2,132 | 2,150 | 1,890 | 1,762 | 25,443 |       |
| 算数 | 697     | 684   | 691   | 456   | 351   | 8,395  |       |
| 合計 | 3,170   | 2,816 | 2,841 | 2,346 | 2,113 | 33,838 |       |



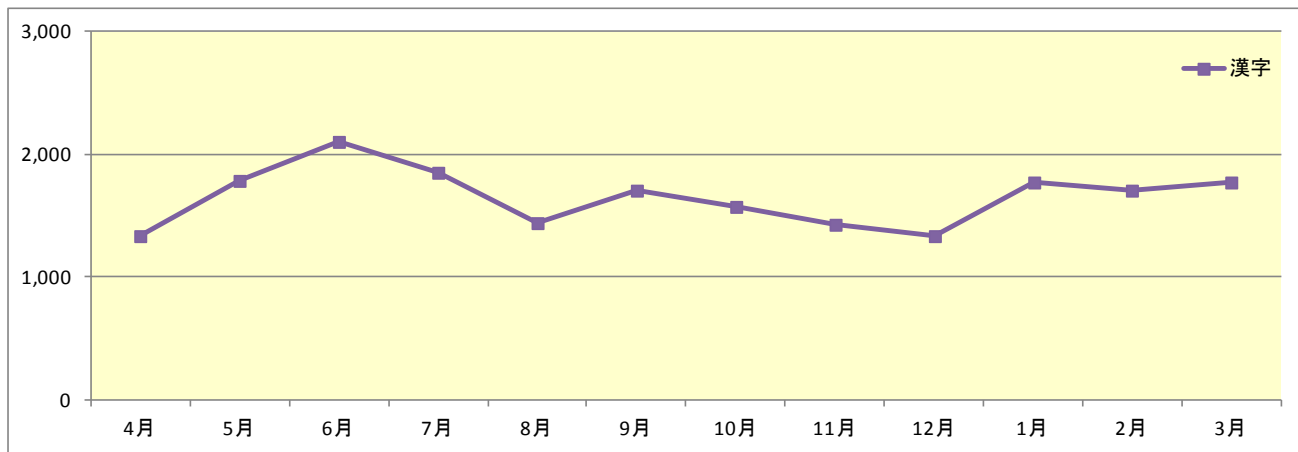
【南米スペイン語圏出身児童のための教材】

|    | 2014年4月 | 5月    | 6月    | 7月    | 8月    | 9月     | 10月   |
|----|---------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| 漢字 | 2,570   | 2,419 | 2,630 | 2,780 | 3,368 | 3,806  | 3,470 |
| 算数 | 372     | 425   | 436   | 361   | 257   | 399    | 559   |
| 合計 | 2,942   | 2,844 | 3,066 | 3,141 | 3,625 | 4,205  | 4,029 |
|    | 11月     | 12月   | 1月    | 2月    | 3月    | 年間合計   |       |
| 漢字 | 3,521   | 3,577 | 3,358 | 4,006 | 3,635 | 39,140 |       |
| 算数 | 331     | 300   | 430   | 672   | 486   | 5,028  |       |
| 合計 | 3,852   | 3,877 | 3,788 | 4,678 | 4,121 | 44,168 |       |



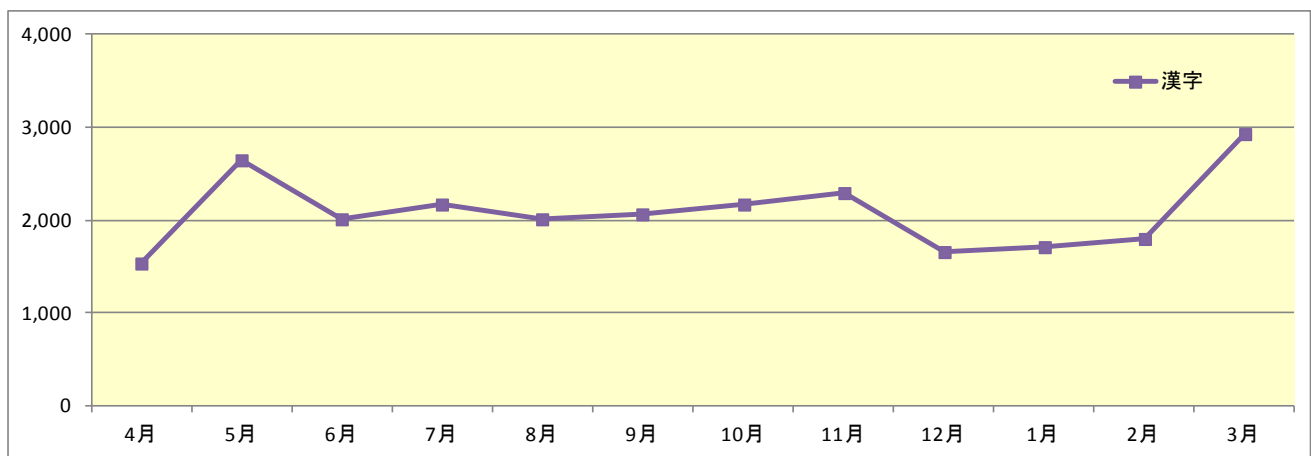
【ブラジル人向け自習用漢字教材】

|    | 2014年4月 | 5月    | 6月    | 7月    | 8月    | 9月     | 10月   |
|----|---------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| 漢字 | 1,331   | 1,791 | 2,104 | 1,850 | 1,445 | 1,706  | 1,572 |
|    | 11月     | 12月   | 1月    | 2月    | 3月    | 年間合計   |       |
| 漢字 | 1,425   | 1,336 | 1,773 | 1,706 | 1,778 | 19,817 |       |



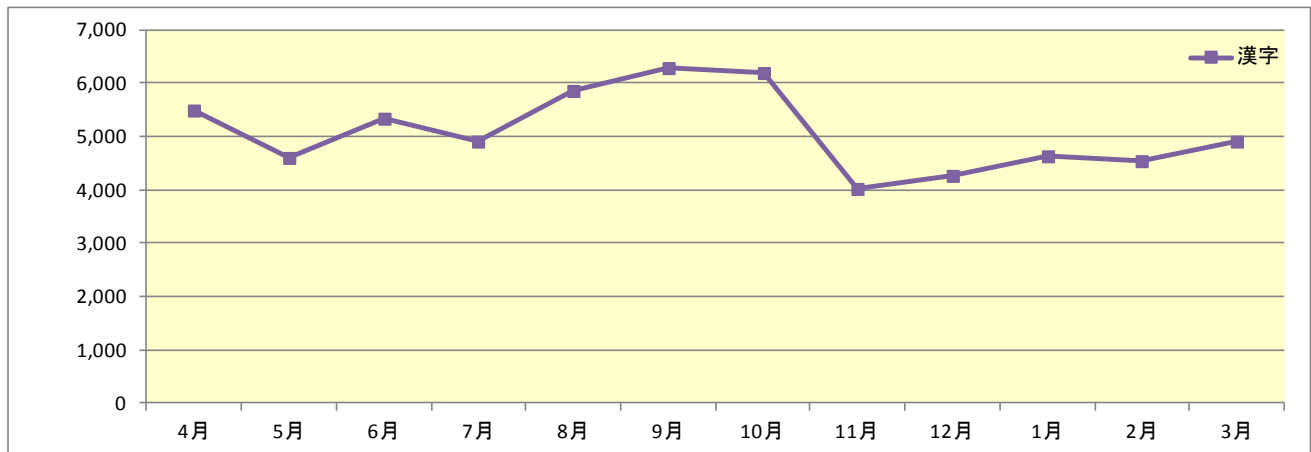
【ベトナム出身児童のための教材】

|    | 2014年4月 | 5月    | 6月    | 7月    | 8月    | 9月     | 10月   |
|----|---------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| 漢字 | 1,536   | 2,645 | 2,008 | 2,168 | 2,012 | 2,068  | 2,176 |
|    | 11月     | 12月   | 1月    | 2月    | 3月    | 年間合計   |       |
| 漢字 | 2,292   | 1,661 | 1,718 | 1,799 | 2,920 | 25,003 |       |



【在日タイ語圏児童のための教材】

|    |         |       |       |       |       |        |       |
|----|---------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
|    | 2014年4月 | 5月    | 6月    | 7月    | 8月    | 9月     | 10月   |
| 漢字 | 5,488   | 4,588 | 5,325 | 4,896 | 5,847 | 6,287  | 6,202 |
|    | 11月     | 12月   | 1月    | 2月    | 3月    | 年間合計   |       |
| 漢字 | 4,020   | 4,255 | 4,620 | 4,532 | 4,895 | 60,955 |       |



ダウンロード数 推移

期間：2007年4月20日から2015年3月31日まで

|                    |    | 2007年度         |                  | 2008年度           | 2009年度           | 2010年度           | 2011年度           | 2012年度           | 2013年度           | 2014年度           | 合計      |
|--------------------|----|----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|---------|
|                    |    | 07年4月20日～5月31日 | 07年6月1日～08年3月31日 | 08年4月1日～09年3月31日 | 09年4月1日～10年3月31日 | 10年4月1日～11年3月31日 | 11年4月1日～12年3月31日 | 12年4月1日～13年3月31日 | 13年4月1日～14年3月31日 | 14年4月1日～15年3月31日 |         |
| 在日ブラジル人児童のための教材    | 漢字 | 9,989          | 52,885           | 110,013          | 97,940           | 69,466           | 56,431           | 38,238           | 37,946           | 36,840           | 509,748 |
|                    | 算数 |                | 21,924           | 71,887           | 64,671           | 60,897           | 43,089           | 10,417           | 10,273           | 8,578            | 291,736 |
|                    | 小計 |                | 84,798           | 181,900          | 162,611          | 130,363          | 99,520           | 48,655           | 48,219           | 45,418           | 801,484 |
| 在日フィリピン人児童のための教材   | 漢字 |                |                  |                  | 1,344            | 30,715           | 31,897           | 22,729           | 22,187           | 25,443           | 134,315 |
|                    | 算数 |                |                  | 12,795           | 21,654           | 29,415           | 26,301           | 8,008            | 7,229            | 8,395            | 113,797 |
|                    | 小計 |                |                  | 12,795           | 22,998           | 60,130           | 58,198           | 30,737           | 29,416           | 33,838           | 248,112 |
| 南米スペイン語圏出身児童のための教材 | 漢字 |                |                  |                  | 1,845            | 29,131           | 27,541           | 16,859           | 25,669           | 39,140           | 140,185 |
|                    | 算数 |                |                  |                  |                  | 10,116           | 27,249           | 4,403            | 5,545            | 5,028            | 52,341  |
|                    | 小計 |                |                  |                  | 1,845            | 39,247           | 54,790           | 21,262           | 31,214           | 44,168           | 192,526 |
| ベトナム出身児童のための教材     | 漢字 |                |                  |                  |                  |                  | 557              | 4,952            | 15,020           | 25,003           | 45,532  |
| 在日タイ語圏児童のための教材     | 漢字 |                |                  |                  |                  |                  |                  |                  | 33,876           | 60,955           | 94,831  |
| ブラジル人向け自習用漢字教材     | 漢字 |                |                  |                  |                  |                  | 8,724            | 7,425            | 10,393           | 19,817           | 46,359  |
| 合計                 |    | 84,798         | 194,695          | 187,454          | 229,740          | 221,789          | 113,031          | 168,138          | 229,199          | 1,428,844        |         |

\*2007年4月、5月分は教材毎の区別がされていない。

\*\*2011年12月公開のため、2011年12月からの集計となっている。

### Ⅲ-13. 教材見本の作成・配布

| 発行       | 教材名                                                | 印刷部数 | 配付先                                                                                         |
|----------|----------------------------------------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2014年10月 | 在日タイ語圏児童のための漢字教材<br>「2年生担当漢字(カンチプアンラック 160kanjis)」 | 300  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・フォーラム参加者</li> <li>・NPO 団体、図書館、<br/>一般希望者</li> </ul> |
| 2014年10月 | 在日タイ語圏児童のための漢字教材<br>「3年生担当漢字(カンチプアンラック 200kanjis)」 | 300  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・フォーラム参加者</li> <li>・NPO 団体、図書館、<br/>一般希望者</li> </ul> |

## 【IV. 広報活動】

### IV-1. メールマガジン発行状況

※登録者数：1,705件（2015年3月末日現在）

| No | 発行日        | No | 発行日    | No | 発行日        |
|----|------------|----|--------|----|------------|
| 47 | 2014年4月28日 | 52 | 9月24日  | 57 | 2015年1月21日 |
| 48 | 5月30日      | 53 | 10月24日 | 58 | 2月19日      |
| 49 | 6月25日      | 54 | 11月12日 | 59 | 3月20日      |
| 50 | 7月22日      | 55 | 12月3日  |    |            |
| 51 | 8月26日      | 56 | 12月18日 |    |            |

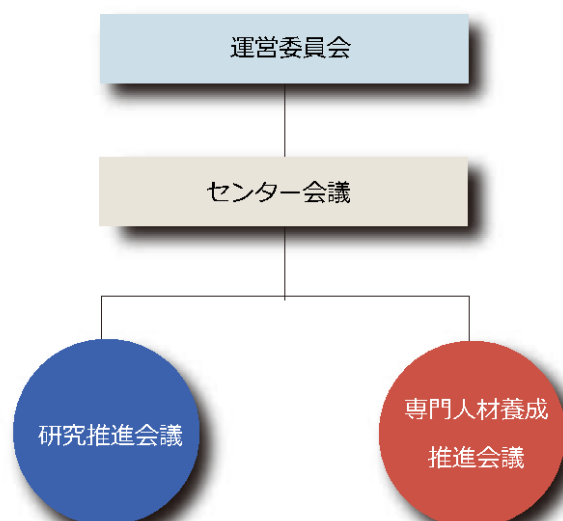
### IV-2. 新聞・雑誌等掲載関連記事一覧

| 掲載日       | 媒体名                      | 見出し                      |
|-----------|--------------------------|--------------------------|
| 2014年8月4日 | 東京新聞群馬版 ほか               | 医療現場に「言葉の壁」 通訳の専門職化求める   |
| 9月1日      | 東京外国語大学 HP<br>TUFS TODAY | 多文化社会の問題解決へ、東京外国語大学の取り組み |
| 10月8日     | すぎなみ交流ニュース               | 「通訳ボランティア・スキルアップ講座」開催    |
| 12月9日     | NHK ラジオ第1                | 多様性があたりまえの社会を作る          |
| 2015年3月5日 | みすず書房 web                | コミュニティ通訳 多文化共生のコミュニケーション |

## 【V. センターの運営】

### V-1. 多言語・多文化教育研究センター運営体制

多言語・多文化教育研究センター 組織図



### V-2. センター会議 開催状況

|     | 開催日        |      | 開催日        |
|-----|------------|------|------------|
| 第1回 | 2014年4月23日 | 第6回  | 11月9日      |
| 第2回 | 5月23日      | 第7回  | 12月24日     |
| 第3回 | 6月18日      | 第8回  | 2015年1月28日 |
| 第4回 | 7月9日       | 第9回  | 2月24日      |
| 第5回 | 10月3日      | 第10回 | 3月27日      |

※会場はいずれもセンター会議室

### V-3. 運営メンバー

#### ● 運営委員会

|        |                |
|--------|----------------|
| 宮崎 恒二  | 理事             |
| 青山 亨   | センター長          |
| 岩崎 務   | 大学院総合国際学研究院長   |
| 川口 裕司  | 言語文化学部長        |
| 岩崎 稔   | 国際社会学部長        |
| 小林 幸江  | 学長特別補佐         |
| 武田 千香  | 副センター長         |
| 杉澤 経子  | プロジェクトコーディネーター |
| 富田 章   | 教務課長           |
| 水野 善文  | 言語文化学部副学部長     |
| 吉田 ゆり子 | 国際社会学部副学部長     |
| 岡野 賢二  | 大学院総合国際学研究院准教授 |



● センター会議

|       |                          |
|-------|--------------------------|
| 青山 亨  | センター長 (大学院総合国際学研究院教授)    |
| 武田 千香 | 副センター長 (大学院総合国際学研究院教授)   |
| 杉澤 経子 | プロジェクトコーディネーター (センター研究員) |
| 内藤 稔  | 特任講師 (センター教員)            |
| 長谷部美佳 | 特任講師 (センター教員)            |

● プログラム別推進会議  
研究会議

|        |                          |
|--------|--------------------------|
| 青山 亨   | センター長 (大学院総合国際学研究院教授)    |
| 武田 千香  | 副センター長 (大学院総合国際学研究院教授)   |
| 杉澤 経子  | プロジェクトコーディネーター (センター研究員) |
| 内藤 稔   | 特任講師 (センター教員)            |
| 長谷部美佳  | 特任講師 (センター教員)            |
| 伊東 祐郎  | 留学生日本語教育センター長教授          |
| 鶴田 知佳子 | 大学院総合国際学研究院教授            |
| 藤井 毅   | 大学院総合国際学研究院教授            |

専門人材養成会議

|        |                          |
|--------|--------------------------|
| 青山 亨   | センター長 (大学院総合国際学研究院教授)    |
| 武田 千香  | 副センター長 (大学院総合国際学研究院教授)   |
| 杉澤 経子  | プロジェクトコーディネーター (センター研究員) |
| 内藤 稔   | 特任講師 (センター教員)            |
| 長谷部美佳  | 特任講師 (センター教員)            |
| 鶴田 知佳子 | 大学院総合国際学研究院教授            |
| 藤井 毅   | 大学院総合国際学研究院教授            |

## 2014(平成26)年度 多言語・多文化教育研究センター事業計画

2014.04.01

| 事業名                                    | 内 容                                                                                                                                                                                      | 実施日       |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 教育活動</b>                          | 学生が日本社会の多言語・多文化状況に関わる市民的素養と行動力を身につけることができるよう、正規の授業科目として多言語・多文化総合プログラムを開講する。                                                                                                              |           |
| 教養教育                                   | 本学の学生が教養として身に付けてほしい、「多文化共生社会」を実現するために必要な基礎的な知識を学ぶ科目群を提供する。「多言語・多文化総合プログラム」における「多言語・多文化社会論入門Ⅰ、Ⅱ」、「多言語多文化社会論：理論と視角」、「多言語多文化社会論：歴史と現在」、「多言語多文化社会論：実践」などである。またこれらの科目は、外国語学部の「総合科目」としても開講される。 | 通年        |
| 専門教育                                   | 外国語学部においては、「専修専門科目」「卒業論文・卒業研究演習」を開講し、言語文化学部においては、グローバルコミュニケーションコース内の授業として、「概論科目」である「多言語・多文化社会実践概論」としてコミュニティ通訳研究と多文化社会コーディネーション研究に関する授業を提供する。                                             | 通年        |
| <b>2 研究活動</b>                          | 日本の多文化化の問題解決に寄与する人材に関する研究を推進する。また、全国の実践者・研究者による協働実践研究の場として研究会等を実施する。さらに研究成果の発信として研究誌等を発行する。                                                                                              |           |
| (1) 協働実践型研究                            | 多文化社会における専門人材として、多文化社会コーディネーター、コミュニティ通訳、子ども・地域日本語教育指導者(コーディネーター)の専門性や養成カリキュラムについて実践的・学術的に研究を進める。また、社会的通用性を担保する仕組みとして「認定制度」の確立を目指す。                                                       |           |
| 多文化社会コーディネーター研究                        | 多文化社会コーディネーター研究において、昨年度に引き続き科研費による「専門職の知と専門性評価に関する研究」を協働実践研究として推進する。                                                                                                                     | 通年        |
| コミュニティ通訳研究                             | 日本社会における問題状況から日本におけるコミュニティ通訳の専門性に関する研究を推進する。昨年度に引き続き関東弁護士会連合会との協働で「司法における遠隔通訳」に関する実践研究を推進する。                                                                                             | 通年        |
| (2) 多文化社会実践研究・全国フォーラム(第8回)             | 本センターの協働実践型研究活動の成果を共有するとともに、多文化社会の課題に取り組む全国の実践者、研究者が一堂に会し意見交換する場を提供することによって、全国的なネットワークづくりを推進する。                                                                                          | 12月13日(土) |
| (3) 研究成果の発信/研究誌「多言語多文化—実践と研究」Vol. 6の発行 | 研究者および実践者に、現代日本における多言語・多文化化の考察に貢献しうる研究の成果発表の場を提供する。年1回刊行。                                                                                                                                | 2014年秋発行  |
| (4) 学内連携の推進                            | 学内研究組織との共同研究を推進する。                                                                                                                                                                       | 随時        |
| <b>3 社会連携活動</b>                        | 多言語・多文化に関する諸問題を解決できるよう、多様な団体・機関との連携、協働を図る                                                                                                                                                |           |
| (1) 多文化社会専門人材養成講座の開講                   | オープンアカデミーにおいて開講する「多文化社会コーディネーター養成講座」(8月～翌年2月の全7ヶ月間/基礎科目と専門科目)の他、8月4日間の基礎科目を「多文化社会論基礎講座」として2つの講座の企画運営を行う。                                                                                 | 8月～翌年2月   |
| (2) コミュニティ通訳紹介制度                       | 養成講座修了者を「コミュニティ通訳」として登録し、力量形成を目的に通訳実践の場として弁護士会等からの依頼を受けて適宜紹介する。                                                                                                                          | 随時        |
| (3) 言語ボランティア活動の推進                      | 社会連携事業室と連携して本学教職員、大学院生、OB・OGの言語ボランティア登録および活動を推進し、全国各地の外国人のための相談会等に通訳ボランティアもしくは運営スタッフとして参加する。また、必要に応じて自治体や国際交流協会等との連携により研修会等を開催するなど、多文化社会に向けて起こりつつある諸課題に共に取り組んでいくため、機関、団体とのネットワーク構築を推進する。 | 随時        |
| (4) 後援                                 | 他団体が実施する多言語・多文化に関するシンポジウム、講演会、イベント等の後援を行う。                                                                                                                                               | 適宜        |
| (5) 外国につながる子どもたちのための教材普及の促進            | これまでに開発したポルトガル語、フィリピン語、スペイン語、ベトナム語、タイ語の漢字教材および算数教材について普及活動を行う。                                                                                                                           | 通年        |
| <b>4 広報活動</b>                          | 本センターの活動を中心に、多言語・多文化関連情報を提供・発信する。                                                                                                                                                        |           |
| メールマガジン                                | 本センターのニュース、多言語・多文化関連情報をコンパクトに編集し、団体、個人の希望者に送信する。                                                                                                                                         | 月1～2回     |
| ウェブサイト                                 | 本センターに関する基本情報および最新活動情報を発信する。                                                                                                                                                             | 随時更新      |